

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II		
Identificador:	32398		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	2	Periodo lectivo:	Primer Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	64	Trabajo Autónomo:	86
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Inglés
Profesor:	MOSS , SARAH LOUISE (T)	Correo electrónico:	slmoss@usj.es

PRESENTACIÓN:

El objetivo principal de esta asignatura es consolidar los conocimientos y destrezas en torno a la práctica traductora adquiridos en la asignatura «Traducción B-A (inglés-español) I». A lo largo de esta asignatura, los alumnos trabajarán la traducción de textos generales con diversos tipos de contenidos, además de ciertos tipos de traducciones especializadas, como la científico-técnica, la literaria y la audiovisual. Con la práctica traductora, los alumnos afianzarán sus estrategias de traducción, conocerán nuevos tipos de recursos para llevar a cabo las tareas de documentación y de traducción y adquirirán una habilidad crítica para evaluar su propio trabajo. Además, obtendrán conocimientos teóricos básicos en cuanto a la historia de la traducción y el ámbito de la traductología.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la

		comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Comprender las fases del proceso de traducción y entender la finalidad comunicativa de la misma
	R02	Analizar la información del texto original y determinar su tipología
	R03	Detectar problemas y errores de traducción y desarrollar estrategias y técnicas para resolverlos o corregirlos.
	R04	Usar las fuentes documentales y las herramientas básicas del traductor.
	R05	Aplicar estrategias para hallar equivalencias y reformular correctamente el mensaje del texto original en la lengua de llegada.
	R06	Conocer los principios y conceptos teóricos básicos de la Traductología.

REQUISITOS PREVIOS:

Los alumnos que deseen cursar la asignatura de Traducción B-A (inglés-español) II deberán haber aprobado previamente la asignatura del curso anterior Traducción B-A (inglés-español) I. Además, deberán poseer un conocimiento profundo de la lengua de partida (inglés) y deben dominar la lengua de llegada (español), así como tener dominio de las principales herramientas informáticas.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

La programación de la materia podría verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.). Por lo tanto, no debe considerarse definitiva ni cerrada.

Contenidos de la materia:

1 - INTRODUCCIÓN
1.1 - El origen de la disciplina de la Traducción
2 - DEFINICIÓN DE CONCEPTOS CLAVE
2.1 - ¿Qué es la Traducción?
2.2 - El papel del traductor
2.3 - La competencia traductora
3 - PROBLEMAS Y ERRORES DE TRADUCCIÓN
3.1 - Principales problemas traductológicos
3.2 - Principales errores de traducción
4 - EL PROCESO TRADUCTOR
4.1 - Métodos de traducción
4.2 - Procedimientos de traducción
5 - CLASIFICACIÓN DE LAS TRADUCCIONES
5.1 - Tipos de traducción
5.2 - Modalidades de traducción
6 - EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
6.1 - La traducción audiovisual
6.2 - La traducción científico-técnica
6.3 - La traducción literaria

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no

deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	09/09/2019 1.INTRODUCCIÓN	Presentación de la asignatura: métodos de enseñanza/ aprendizaje y evaluación; uso de la guía docente. Presentación de las actividades y tareas a realizar y presentar: trabajos, fechas de entrega; organización y normas de presentación; uso de la PDU Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lectura exhaustiva de la Guía Docente. Lecturas y ejercicios	4
2	16/09/2019 2. DEFINICIÓN DE CONCEPTOS CLAVE	Cuestionario Bloque 1. Explicación del contenido de la unidad.Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación de tareas.	4
3	23/09/2019 2. DEFINICIÓN DE CONCEPTOS CLAVE	Cuestionario Bloque 2. Ejercicios de traducción. Actividades relacionadas con el Día Internacional de la Traducción.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Semana de las Lenguas y las Culturas.	4
4	30/09/2019 3.PROBLEMAS Y ERRORES DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN OBLIGATORIA nº 1 (3/ 10/ 2017). Explicación del contenido de la unidad.Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación de tareas.	5
5	07/10/2019 3.PROBLEMAS Y ERRORES DE TRADUCCIÓN	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación de tareas.	4
6	14/10/2019 3.PROBLEMAS Y ERRORES DE TRADUCCIÓN	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación de tareas.	4
7	21/10/2019 4.EL PROCESO TRADUCTOR	Cuestionario Bloque 3. Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación de tareas	4
8	28/10/2019 4.EL PROCESO TRADUCTOR	TRADUCCIÓN OBLIGATORIA nº2 (7/ 11/ 2017) Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas. Lecturas del tema, actividades. Estudio individual.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual.Preparación de tareas.	5
9	04/11/2019 4.EL PROCESO TRADUCTOR	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación de tareas.	4
10	11/11/2019 5.CLASIFICACIÓN DE LAS TRADUCCIONES	Cuestionario Bloque 4. Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación de tareas.	4
11	18/11/2019 5.CLASIFICACIÓN DE LAS TRADUCCIONES	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación de tareas.	4
12	25/11/2019 6. EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	TRADUCCIÓN OBLIGATORIA nº3 (28/ 11/ 2017) Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas. Lecturas del tema, actividades. Estudio individual.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación de tareas.	5
13	02/12/2019 6. EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	Cuestionario Bloque 5. Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas. Lecturas del tema, actividades. Estudio individual.	2	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación de tareas.	5
14	09/12/2019 6. EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación de tareas	5
15	16/12/2019 6. EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	Cuestionario Bloque 6. TRADUCCIÓN OBLIGATORIA nº4 (19/ 12/ 2017) Explicación del contenido de la unidad. Puesta en común de las lecturas, resolución de problemas y dudas. Actividades prácticas.	4	Lecturas del tema, actividades. Estudio individual. Preparación de tareas	5
16	23/12/2019	VACACIONES NAVIDAD	0	Estudio individual y preparación para examen.	5
17	30/12/2019	VACACIONES NAVIDAD	0	Estudio individual y preparación para examen.	5
18	06/01/2020	TRADUCCIÓN OBLIGATORIA nº5 (8/ 1/ 2018) Resolución de dudas y repaso	4	Estudio individual y preparación para examen. Preparación de tareas	5
19	13/01/	EXAMEN FINAL. La fecha será la publicada	2	Estudio individual y preparación para examen.	5

	2020		en el calendario oficial de exámenes, por lo que tendrá lugar en la semana 19 o la semana 20 según se establezca en dicho calendario.		
20	20/01/2020			0	0
				HORAS TOTALES PRESENCIALES: 64	HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO: 86

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Traducción B-A (inglés-español) II se puede impartir en modalidad no presencial en situaciones exclusivas. Los alumnos en dicha situación deben comunicarlo al docente **en las dos primeras semanas del cuatrimestre**. Los estudiantes en modalidad no presencial deberán realizar todas las traducciones obligatorias y los cuestionarios de los bloques de contenido teórico de la asignatura y entregarlos en las mismas fechas que se indican para los alumnos presenciales a través de la plataforma docente universitaria (PDU). Además, también deben realizar el examen final en la misma fecha que los alumnos presenciales y asistir a las tutorías establecidas en la programación de la Guía Docente.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Tanto en la modalidad presencial como en la no presencial, los estudiantes deberán realizar todas las actividades obligatorias de la asignatura y el examen final.

Durante las clases, los estudiantes podrán plantear dudas e iniciar debates en torno a la información presentada y a los ejercicios de traducción y revisión. Se trabajará de forma autónoma e individual, así como en grupo. Además de actividades prácticas relacionadas con la traducción, los estudiantes trabajarán con lecturas sobre el ámbito de la traductología y realizarán ejercicios y cuestionarios al respecto.

Asimismo, los estudiantes asistirán a actividades complementarias que servirán para aumentar su formación y que se tendrán en cuenta en la evaluación final de la materia (5 % de la nota total de la asignatura). El número de actividades se determinará a lo largo del semestre y la nota de cada actividad irá únicamente en función de la asistencia.

Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la *Ortografía de la lengua española* (2010), publicada por la Real Academia Española, la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria (PDU) de la materia.

Integración de lengua inglesa en la materia:

En la materia Traducción B-A (inglés-español) II, la lengua inglesa se integrará durante el proceso de traducción, ya que los textos originales estarán redactados en inglés. Además, esta lengua estará también integrada a través de algunas de las lecturas y ejercicios con que se trabajará a lo largo del semestre, dado que en ellos se empleará el inglés.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	15
	Otras actividades teóricas	5

	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	20
	Otras actividades prácticas	20
	Actividades de evaluación	4
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	1
	Estudio individual	15
	Preparación de trabajos individuales	15
	Preparación de trabajos en equipo	5
	Tareas de investigación y búsqueda de información	10
	Lecturas obligatorias	15
	Lectura libre	5
	Otras actividades de trabajo autónomo	20
		Horas totales:

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Pruebas escritas:	20	%
Prueba final:	30	%
Traducciones obligatorias:	30	%
Participación:	15	%
Asistencia a actividades externas:	5	%
TOTAL	100	%

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

Las traducciones obligatorias se entregarán en la fecha indicada por el profesor. En ningún caso se aceptarán traducciones fuera de la fecha de entrega establecida. Una traducción no entregada será calificada con la nota más baja (0). El alumno podrá repetir de forma voluntaria una de las cuatro primeras traducciones obligatorias para subir nota. La traducción a repetir será aquella en la que haya obtenido menor calificación.

Las pruebas escritas (20 % de la nota final de la asignatura) son cuestionarios que se realizaraán al finalizar cada bloque teórico.

Tanto la asistencia a actividades externas (charlas, proyección de películas y documentales, etc.) como los ejercicios y actividades (traducciones y participación) que se realizarán durante las clases y como parte del trabajo autónomo tienen carácter obligatorio y conforman un 20 % de la nota final de la asignatura.

Para aprobar la asignatura es necesario aprobar tanto la parte teórica como la práctica de la prueba final.

Sistema de evaluación para la 2.ª Convocatoria

Traducciones obligatorias 50 %

Examen Final 50 %

Se le guardarán al alumno únicamente las notas de las traducciones obligatorias aprobadas.

Para aprobar la asignatura es necesario aprobar tanto la parte teórica como la práctica de la prueba final.

Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Traducciones obligatorias	R01 R02 R03 R04 R05	Capacidad para usar las herramientas informáticas pertinentes. Capacidad de búsqueda de equivalencias. Capacidad de resolución de problemas de traducción. Capacidad de revisión. Ortografía y presentación.	30
Prueba final	R01 R02 R03 R04 R05 R06	Dominio de los contenidos teóricos presentados durante el curso. Dominio del proceso de traducción. Capacidad de consulta y uso de las fuentes adecuadas. Capacidad para usar las herramientas informáticas pertinentes. Capacidad de búsqueda de equivalencias. Capacidad de resolución de problemas de traducción. Capacidad de revisión. Ortografía y presentación.	30
Pruebas escritas	R01 R06	Dominio de los contenidos teóricos presentados durante cada unidad didáctica.	20
Asistencia a actividades externas	R01	Asistencia y participación en las actividades externas programadas. Planteamiento de dudas y preguntas. Actividad relacionada.	5
Participación	R01 R02 R03 R04 R05 R06	La participación se computará en función de las tareas y actividades completadas y entregadas dentro de plazo	15
Peso total:			100

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Las traducciones obligatorias se entregarán en la fecha indicada por el profesor. En ningún caso se aceptarán traducciones fuera de la fecha de entrega establecida. Una traducción no entregada será calificada con la nota más baja (0). El alumno podrá repetir de forma voluntaria una de las cuatro primeras traducciones obligatorias para subir nota. La traducción a repetir será aquella en la que haya obtenido menor calificación.

Pruebas escritas: 25 %

Traducciones obligatorias: 40 %

Examen Final: 35 %

Para poder aprobar la asignatura es necesario aprobar tanto la parte teórica como la práctica de la prueba final.

Sistema de evaluación para la 2.ª Convocatoria

Traducciones obligatorias 50 %

Examen Final 50 %

Se guardarán las notas de las partes aprobadas

Para aprobar la asignatura es necesario aprobar tanto la parte teórica como la práctica de la prueba final.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

Los textos pertenecientes a la bibliografía básica se proporcionarán a lo largo del semestre en la PDU
MARTÍNEZ DE SOUSA, José. Manual de estilo. Gijón: Ediciones Trea S.L., 2007.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa Libros, 2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa Libros, 2010.

Bibliografía recomendada:

BAKER, Mona y SALDANHA, Daniela (eds.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London/ New York: Routledge, 2009.
BAKER, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2002.
CALZADA, María. El espejo traductológico. Barcelona: Octaedro, 2007.
CASTRO PANIAGUA, F. English-Spanish Translation, Through a Cross-Cultural Interpretation Approach. New York: University Press of America, 2000.
HATIM, Basil y MUNDAY, Jeremy. Translation: An Advance Resource Book. London: Routledge, 2004.
HURTADO ALBIR, Amparo. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Ca?tedra, 2001.
LÓPEZ GUIX, Gabriel y MINETT WILKINSON, Jacqueline. Manual de Traducción inglés-castellano. Barcelona: Gedisa, 1997.
MERINO, José y TAYLOR, Susan. Manual práctico de traducción directa inglés-español. Madrid: Editorial Anglodidáctica, 2002.
MUNDAY, Jeremy. Introducing translation studies. Theories and applications. London: Routledge, 2008.
ROBINSON, Douglas. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge: 2008.
SOFER, M. Translator Self-Training Program, Spanish: A Practical Course in Technical Translation, Maryland: Schreiber Publishing, 2005.
SOFER, Morry. The Translator's Handbook. Rockville: Schreiber Publishing, 2009.
ROISS Silvia. Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo. Granada: Editorial Comares, 2008.

Páginas web recomendadas:

Algo más que traducir	http://algomasquetraducir.com/
BITRA	http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es
El Atril del Traductor	http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/
El Trujamán	http://cvc.cervantes.es/trujaman/
Entre Culturas	http://www.entreculturas.uma.es/
Hot links for translators	http://accurapid.com/journal/links.htm
International Association for Translation and Intercultural Studie	http://www.iatis.org/index.php
JoSTrans, The Journal Of Socialised Translation	http://www.jostrans.org/
La linterna del traductor	http://traduccion.rediris.es/index.htm
Meta	http://www.erudit.org/revue/meta/2009/v54/n1/index.html?lang=es
New Voices in Translation Studies	http://www.iatis.org/newvoices/issues.php
NOTIS	http://www.notisnet.org/resources/links/tilinks.html
ProZ.com Translation Article Knowledgebase	http://www.proz.com/translation-articles/
PuntoyComa	http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html
Sendebar	http://www.ugr.es/~factrad/enlaces/sendebar/PRINCIPAL.htm
Trans	http://www.trans.uma.es/
Translation and Drafting Aids in the European Union Languages. (Spanish)	Translation and Drafting Aids in the European Union Languages. Language and documentary material in Spanis
Translation and Drafting Aids in the European Union Languages.(English)	http://ec.europa.eu/translation/language_aids/english_en.htm
Translation Directory	http://translationdirectory.com
Translation Journal	http://accurapid.com/journal/toc.htm
Translators Journal Meta	http://www.erudit.org/revue/meta/